

prolema, ensenyant llengua materna  
joves - apoderament - oralitat - descolonització

| memòria 2023 |

## què fem

PROLLEMA és una proposta adreçada a **jovent migrat sol** en **situació d'exclusió social severa**, que els i les capacita, prèvia formació, com a **ensenyants** de la seva **llengua materna** per a impartir-la en un marc **remunerat**, alhora d'incrementar la seva **xarxa personal** a partir de la **interacció** que s'efectua amb els **aprenents** de la seva llengua materna.

## per què

Un més que possible assoliment de la majoria d'edat sense cobertura d'**habitatge**, sumat a la dificultat d'accés a la **formació postobligatòria**, més la incertesa en la regularització de la **situació administrativa** i la nul·la o poca disposició de **ingressos regulars**, pot dibuixar, en alguns casos, un escenari d'**exclusió social crònica**.

La **llengua materna**, en tant que **potencialitat inherent** del jove, pot esdevenir **agent de canvi** per a revertir la situació: generant xarxa, incorporant aptituds i competències, incrementant el grau d'ocupabilitat, diposant de ingressos des de l'acció pròpia, essent reconegut com a membre de la societat, etc...



factors **exògens** que incideixen en la constitució del projecte de vida.

## joves

A fi de garantir qualitat en la intervenció així com possibilitar que el jovent participant disposi d'aprenents de la seva llengua, es contempla la participació de **4 joves** per edició, cercant la **paritat de gènere** entre els joves participants.

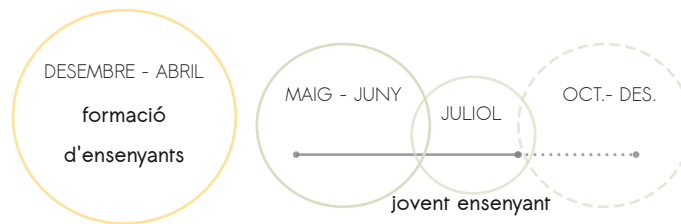
Dins el col·lectiu, '**PROLLEMA, ensenyant llengua materna**' posa el focus en joves:

- amb edats compreses entre 17 i 23 anys.
- amb domini de les llengües d'acollida.
- preferència per a jovent en situació de desocupació forçosa (no accés a: estudi i/o feina).
- prioritzant-se qui no disposi de ingressos regulars.
- indiferent la seva situació administrativa ( amb o sense NIE, DNI, passaport... ), tot i que l'absència d'aquesta esdevé preferent per a participar-ne.
- prioritzant-se qui es trobi en situació de vulnerabilitat residencial.



## com ho fem

L'execució es desenvolupa al llarg de **8 mesos**, amb possibilitat de **pròrroga trimestral** -trimestre tardor- desglossant-se en 2 moments: **formació d'ensenyants** i **jovent ensenyant**.



### ○ formació d'ensenyants

La **capacitació** del jovent com a **ensenyant** abraça un període formatiu distribuït al llarg de **5 mesos**, durant **3 dies** a la setmana de **10 a 13h**.

Recolzant-se en l'**experiència personal** en el moment de la seva **arribada** com **aprenent** de les **llengües d'acollida**, s'elabora el **contingut**, l'**estructura** i la **didàctica** de la formació a impartir.

L'última fase de la **formació d'ensenyants** contempla un període de **pràctiques** constituït per persones **voluntàries** que efectuen **acompanyament** en l'exposició de **continguts** i **competències** treballades.

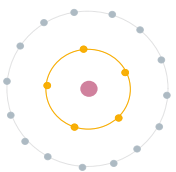
### ○○○ jovent ensenyant

Amb la **capacitació** com a **ensenyants**, se inicia el **període formatiu** on el jovent imparteix formació de la seva llengua materna de forma **remunerada**; distribuïnt-se en **3 moments formatius**: **formació primavera** ( maig-juny ), **intensiu estiu** ( juliol ) i **trimestral tardor** ( octubre-desembre ).

L'ensenyament de la llengua materna a impartir s'enfoca des d'una vessant **inicial**, **pràctica** i únicament **oral**.

Es contempla la possibilitat que el jovent continuï realitzant ensenyament de la seva llengua materna un cop finalitzada la seva participació a **prollema**, cobrint demandes específiques de **determinats col·lectius professionals**: **ensenyament**, **acció social**, **sanitat**, **cooperació internacional**, etc... [#idesprésdeprollemaquè](#)

## impacte



la previsió de l'**impacte** per **jove participant** cerca incidir sobre **5 persones voluntàries** durant les **pràctiques formatives**, i sobre un total de **15 persones aprenents** distribuïdes al llarg del període que el jovent **imparteix formació**.

● jovent participant ● persones voluntàries ● aprenents

el **89,3 %** de jovent participant resta capacitat com a **ensenyant** de la seva llengua materna

la participació suposa l'**increment de la xarxa personal** amb una mitjana de **12** noves persones per jove

## 8a edició en xifres

dades referents al jovent que conforma l'equip d'ensenyants de la **8a edició** 'PROLLEMA, ensenyant llengua materna'.



**26** joves residents a l'**Àrea Metropolitana de Barcelona** (principalment, Barcelonès, Maresme i Vallès Occidental) formalitzen **inscripció** per a assistir a les sessions de **presentació** de la proposta.



**13** joves assisteixen a la sessió de **presentació** per a **conèixer amb detall** la proposta, i **determinar el seu interès** en participar-ne.



**9** joves realitzen l'**entrevista personal** que determinarà, segons el seu **grau d'exclusió social**, formar part de l'**equip de joves ensenyants** de l'edició encetada.



**4** joves formen l'**equip d'ensenyants de llengua materna** de la 8a edició > **3 nois + 1 noia**



**22** anys és la **mitjana d'edat** de l'**equip d'ensenyants de llengua materna** de la 8a edició.



el **perfil** de l'equip de joves de la 8a edició de 'PROLLEMA, ensenyant llengua materna' a l'iniciar proposta resta conformat:  
> 100 % indocumentats.  
> 100 % no disposició d'ingressos.  
> 100 % desocupats.  
> 25 % vulnerabilitat residencial (situació de sensellarisme).



**amazic de l'atles , darija i hassaniya**, llengües maternes 8a edició.



**100%** de joves participants resten **CAPACITATS** com a **ensenyants** de la seva llengua materna.



**24** persones participen com **APRENENTS** al llarg dels diferents moments formatius

- > 1 amazic de l'atles.
- > 21 darija.
- > 2 hassaniya.


formació primavera

intensiu juliol

trimestre tardor

# i després de prollema, què?

Tot i que la participació a PROLLEMA acotada a un calendari és finita i contempla la desvinculació progressiva del jovent participant a mida que es desenvolupa la seva participació; la pròpia inèrcia de la proposta genera respostes de caire lògic, digne, coherent i complementari als factors exògens que incideixen en el projecte de vida del jovent participant.

informació corresponent a l'impacte sobre l'equip de joves ensenyants de la **8a edició** 

## xarxa social

interactuant amb persones en el marc 'ensenyament-aprenentatge' (voluntàries i aprenents), es genera relació, simpatia i confiança fora de l'aula perdurable més enllà de la seva participació a prollema.

la xarxa generada esdevé alternativa de **cobertura residencial temporal**, facilitadora d'activitats que signifiquin **remuneració** o disposició de **referents adults** fora del **marc assistencial**.



39 persones participen com a voluntàries i aprenents a la 7ª edició.

8,50 mitjana de persones que se incorporen a la xarxa personal del jove participant de la 8ª edició.



## (re)incorporació formació

s'orienta i acompanya al jovent que es troba en situació de **desocupació forçosa** per a **(re)incorporar-se** al marc formatiu reglat i/o no-reglat, respectant interessos, motivacions i **tempos** d'acord al seu projecte de vida.

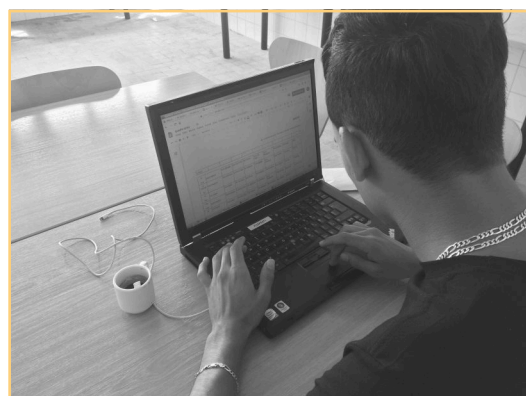
a l'iniciar la participació a la 8ª edició de 'PROLLEMA, ensenyant llengua materna' (gener 2023), el **100%** de joves es troben en **situació de desocupació forçosa** -ni estudia ni treballa-. A la seva finalització (setembre 2023), només el **25%** continua en situació de desocupació forçosa, encara que amb previsió de iniciar formació a l'inici del 2024.



2 places a formació postobligatòria Dept. Educació

1 plaça a formació 'arrelament per formació'

1 plaça pendent a 'arrelament per formació 2024'



# i després de prolema, què?

## rèplica a territori

es **replica** la proposta a demanda de **territori** amb l'objectiu que jovent capacitat i amb participació finalitzada articuli grup de **joves migrants sols en situació d'exclusió social severa** per a què esdevinguin **ensenyants** de la seva **llengua materna**.

el territori n'és garant de possibilitar **cobertura residencial** i de **necessitats bàsiques** en la durada de la rèplica; alhora, hi ha el compromís del jove que replica a participar en **formació postobligatòria** complementària a la conducció de la rèplica.

el **Campus Educatiu de Tarragona** ofereix **cobertura residencial** amb respectives **necessitats bàsiques** al llarg del desenvolupament de la proposta des del curs 2021-2022. Alhora, la **jove** que condueix la **rèplica** realitza **formació postobligatòria**.

a inicis del 2023 se inicià la rèplica a la població de Salt, essent projecte resident a l'**Ateneu Popular Coma Cros**, ubicat a la mateixa població.



- 1 jove condueix rèplica a territori, Tarragona i Salt, respectivament.
- 8 joves del territori participen per a esdevenir a ensenyants. [ 4 Tarragona + 4 Salt ].
- 2 joves participants imparteixen la seva llengua materna.



## servei d'intermediació lingüística

de la coordinació amb el grup de recerca **MIRAS** ( Mediació i Interpretació : Recerca en l'Àmbit Social ) i el **Màster Universitari en Interpretació de Conferències de la Universitat Autònoma de Barcelona**, al setembre del 2021 va nèixer la formació **'Introducció a la interpretació als serveis públics'**. formació que valida al jovent participant a efectuar la tasca d'**intermediació lingüística** entre **professionals de l'àmbit social** i **persones migrades** que **no tenen domini** de les **llengües d'acollida**.

la **Fundació Germina**, el **Servei de Detecció i Intervenció (SDI)** de l'Ajuntament de Barcelona i **HOGAR SÍ**, requereixen del servei al llarg de l'any **2023**.



- 4 joves capacitats com a intermediaris lingüístics.
- 28 serveis realitzats entre gener'23 - novembre'23
- 1 hora /servei



# i després de prollema, què?

## ensenyament llengua materna

es contempla la possibilitat que el jovent continuï realitzant **ensenyament** de la seva **llengua materna** en marc **remunerat** un cop finalitzada la seva participació a **prollema** en diferents escenaris:

- > encetar **noves formacions de nivell inicial** de manera **independent** a la lògica d'acompanyament de 'PROLLEMA, ensenyant llengua materna'
- > cobrir **demandes específiques** de determinats **col·lectius professionals** ( ensenyament, acció social , cooperació internacional, sanitària, etc...).
- > donar **continuitat** amb un **nivell superior** a la **xarxa d'aprenents generada** durant la seva participació a la respectiva edició de 'PROLLEMA, ensenyant llengua materna'.

se imparteix formació inicial durant el 1er trimestre 2023 a l'**Ateneu Harmonia**, se inicia formació de *darija* a mida a l'equip d'educadors de la **Fudación Adsis** que treballen amb jovent migrat.

3 joves condueixen formació de **llengua materna** en entorns independents a PROLLEMA.



5,5 mesos de mitjana en les formacions impartides, i impartint-se.

16 persones en total participen a les respectives formacions de llengua materna externes a la lògica PROLLEMA.



formació intensiva de *darija* equip professional Fundació ADSIS (juliol 2023)

## traducció i redacció de textos

PROLLEMA planteja l'ensenyament de la llengua materna de forma **oral** , encara que a partir de la **interacció** amb ja sigui persones voluntàries i/o aprenents que hi participen al llarg del desenvolupament de la proposta, o recursos, entitats i professionals de l'**acció social** o fins la mateixa **administració**, sorgeixen demandes relacionades amb la **llengua escrita**, sol·licitant serveis de **traducció de textos** a la llengua familiar.

El 95% de joves participants a les respectives edicions de PROLLEMA, foren **escolaritzats** al seu país d'origen, essent **alfabetitzats** en la seva llengua familiar, comptant amb la competència de la **lectoescriptura** en aquesta.

Arrel de les demandes sorgides durant el 2023 es constitueix el **Grup de treball autònom de traducció i redacció de *darija***.

S'efectua la traducció al *darija* de l'apartat '**Recomenacions**' de la recerca (RE)**coneixement vivències dels joves migrats extutelats i pràctiques d'acompanyament de la societat civil**; es tradueix al *darija, fula i wolof* el tríptic adreçat a **joves nouvinguts present als recursos residencials de la cooperativa ISOM SCCL**; traducció, transcripció fonètica i àudio de **text català ODS a fula** pel Departament d'Educació; i servei de traducció íntegre de **textos, web, publicacions a xarxes socials i subtitulació de vídeos** a la cooperativa **Azimut 360 SCCL**.

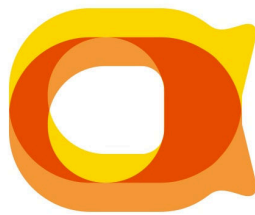


7 joves vinculats al Grup de Traducció i Redacció de textos en llengua familiar.

4 llengües traduïdes: àrab clàssic + *darija* + *fula* + *wolof*



reunió Grup de Traducció i Redacció de textos amb la cooperativa AZIMUT360



**prollema**, ensenyant llengua materna  
joves - apoderament - oralitat - descolonització

C/Ferran Turó, 11. Barcelona | [prollema@prollema.org](mailto:prollema@prollema.org) | 633.15.50.17



[prollema.org](http://prollema.org)

'hi ha quelcom que és més que venir a aprendre la llengua... és PARTICIPAR en un projecte, donar una OPORTUNITAT a un jove, així com gaudir d'una EXPERIÈNCIA nova, diferent'.

Noèlia, voluntària 3ª edició 'PROLLEMA, ensenyant llengua'

col·laboren

